



DATOS IDENTIFICATIVOS

Estrategias de Traducción Exportación /Importación

Asignatura	Estrategias de Traducción Exportación /Importación			
Código	V01M128V01209			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Alemán Castellano Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Barreiro Cruz, Juana María Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Preparar al alumnado con sólidos conocimientos de idiomas para su desarrollo profesional en empresas de ámbito internacional, a través del aprendizaje de estrategias de traducción.			

Competencias

Código	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

- C1 (*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 (*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C3 (*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
- C4 (*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 (*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 (*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 (*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 (*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
- D1 (*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D2 (*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 (*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 (*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 (*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
- D7 (*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 (*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- D9 (*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia

Resultados de
Formación y
Aprendizaje

Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en *tradutología.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Reconocer y *categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y *multimodais que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas cómo tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales cómo ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Saber fomentar las buenas prácticas de *reciprocidade social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Construir una visión *holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B2
	B3
	B4
	B6
	B7
	B8
	B9
	C1
	C2
	C3
	C4
	C5
	C6
	C7
C8	
C9	
D1	
D2	
D3	
D4	
D5	
D6	
D7	
D8	
D9	

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea *observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B2
	B3
	B4
	B6
	B7
	B8
	B9
	C1
	C2
	C3
	C4
	C5
	C6
	C7
C8	
C9	
D1	
D2	
D3	
D4	
D5	
D6	
D7	
D8	
D9	

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios *tradutológicos y otras disciplinas relacionadas.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades por ejemplo doblaje, *subtitulación (*interlingüística y *intringüística), voces *superpuestas y *audiodescripción, habida cuenta el cliente y el destinatario.	A1 A2 A3 A4 A5 B2 B3 B4 B6 B7 B8 B9 C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
--	--

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	A1 A2 A3 A4 A5 B2 B3 B4 B6 B7 B8 B9 C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
--	--

Contenidos

Tema

La compraventa internacional	- ventas y compras. - promoción internacional. - visitas a clientes y proveedores. - documentos tipo en operación de importancia/exportación.
Exportación/importación y cultura.	

Recursos y fuentes de apoyo para exportar e importar.

Formación complementaria exportación/importación

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.
Debates	Prácticas en la clase o a través de la plataforma y, learning FAITIC.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminarios	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	A1 B3 C1 A3 B6 A5 B8
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	A2 B2 C2 A4 B4 B7 B9
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25	C3 D2 C5 D4 C7 D6 C9
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente con respeto a los temas propuestos nos distintos artículos.	25	C4 D1 C6 D3 C8 D5 D7 D9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Convocatoria de febrero 2017: examen a través de la plataforma FAITIC. Este constará de dos pruebas. Aquellos alumnos que asistan a los días de clase y en su totalidad, deberán desarrollar únicamente una de las pruebas. Se indicará expresamente cual de ellas se trata. La puntuación de las pruebas se indicará en el enunciado. Se penalizarán las faltas de ortografía, errores de estilo y no responder a alguno de los apartados.

Convocatoria de julio 2017: examen a través de la plataforma FAITIC. El examen constará de una prueba. La puntuación de las pruebas se indicará en el enunciado. Se penalizarán las faltas de ortografía, errores de estilo y no responder a alguno de los apartados.

Fuentes de información

Bibliografía

- ALCARAZ VARÓ, E. (2002) □Contratos (I): El contrato de compraventa□, en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 97-112
- ALCARAZ VARÓ, E. (2002): El inglés jurídico, Barcelona, Ariel
- ALCARAZ VARÓ, E. (2002) □Las sociedades mercantiles□, en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 155-171
- ARTEAGA ORTIZ, J. (2013): Manual de internacionalización, ICEX-CECO.
- JOHNSON, S. (2000): ¿Quién se ha llevado mi queso?, Barcelona, Ediciones Urano, S.A.
- LEWIS, RICHARD D. (2006) □Different Languages, Different Worlds□, en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing.
- LEWIS, RICHARD D. (2006) □Spain□, en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing, pp. 269-274
- VV.AA., (2005) □Aspectos culturales de la negociación internacional□, en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 316-317
- VV.AA., (2005) □El lenguaje técnico del transporte internacional□, en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 460-461
- VV.AA., (2005) □Guías *on-line* de apoyo al exportador□, en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 427-428
- VV.AA. (2005) □Información de mercados exteriores□, en Operativa y práctica del comercio exterior: curso básico, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 52-61
- VV.AA. (2005) □La compraventa internacional□, en Operativa y práctica del comercio exterior: curso básico, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 15-27
- VV.AA., (2005) □La comunicación no verbal□, en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 485
- VV.AA., (2005) □Las 20 *webs* favoritas de la empresa internacional□, en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 429-431
- VV.AA., (2005) □Organización de la empresa exportadora□, en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 134-144
- VV.AA. (2005): Operativa y práctica del comercio exterior: curso básico, Madrid, ICEX (2ª ed.)
- VV.AA. (2005): Estrategia y gestión del comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.)

Páginas web recomendadas.

- <http://www.camarapvv.com/>
- <http://www.igape.es/>
- <http://icex.es/>
- www.camaras.org
- www.iate.europa.eu/
- <http://www.ceco.es/portal/>
- www.ardan.es
- www.plancameral.org
- www.comercio.gob.es
- www.globalnegotiator.com/es/
- www.iberglobal.com
- www.reexporta.com

□ <http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm>

□ www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/iindex.html

Recomendaciones